



阿美語書寫系統：O和U的爭議

アミ語の文字システム：「O」と「U」の論争
'Amis Writing System: A Dispute About "O" And "U"

文 | Sing 'Olam 星·歐拉姆

(台灣基督長老教會總會助理總幹事·台灣聖經公會董事)

4

目前全球6,900種以上的語言 (Ethnologue, 15th edition, 2005) 當中，依據估算，沒有聖經的語言約2,300種，已翻譯新約或聖經部分內容的約2,400種，已有整本新舊約聖經譯本的僅有426種 (UBS, 2005)。聖經翻譯工作是全球基督徒之重任。紐西蘭的專家 Wayne Freeman 與聯合聖經公會亞太區主任福田崇 (Takashi Fukuda) 一再提醒，教會還有未完成聖經編譯的大使命。

聖經翻譯面對書寫符號的困境

雖然聖經編譯是刻不容緩的任務，但是以阿美語的聖經編譯而言，卻遇到看來是次要的問題，然而其實在語言發展與記音上具關鍵性的要素或困境如下：o/u 並沒有明確的辨義作用 (如 foting/futing; fulad/folad)，將來是否並存或

單一化使用；又如，hekal 及 lekal (原型：hkal 和 lkal) 是否加 e 字；再者，ng 是否改回 g，以利學習單純化；ma^emin/ma'emin 喉塞音之分辨；書寫系統的正字、正音、形音一致化、音節處理，比如 i+tiraw 及 i+cowa 是要合寫成 itiraw 和 icowa，或是 i 與字根分開寫。解決這些問題都是當務之急，不然，會影響到聖經語文 (族語讀本) 的正確性、標準性、範本性的位階。尤其地名與人名的拼音要以日語發聲較佳，或是以英語或接近聖經原典較好，大家的意見不甚一致，亟待整合，避免各自獨樹一幟，降低不必要的爭議與對立。

書寫系統的公告有助於觀點的整合

2005年12月15日公告的原住民族語言書寫系統，筆者認為已是一個指標性的系統，雖然

不盡人意，尚不夠完整，但總是已經有個一致化書寫系統的基調與依據。不過，目前民間、教會與學界各仍然有不同的聲音、意見與立場。雖然各說不同的理論與主張，大家都有共同努力的目標。如果能夠整合不同的觀點，必定能夠幫助族語形音一致，在語言推展上有莫大的貢獻。

關於o/u並存或單一化、詞綴方面之處理、[ʌ]/[ʷ]喉塞音的適當處置與使用，阿美族本族專家或教會界大老需要進行專案商議凝聚共識，建立健全語言發展之基礎，不應停留在消極相互批判和對立，或過於保守不敢迎新的態度，大家應以理性又謙卑、互相尊重的心態，廣納不同的意見，必定找到共同互信之路向。

o和u兩者必須擇一使用

有關o與u之辨別和使用方面，自書寫系統公告以來，不論學界、民間或教會神職人員持有好而不同的高見。公告之當時，筆者個人抱持的態度是：尊重學界客觀的研究報告，同時也尊重與瞭解民間的反應與約定俗成使用的語文。有關o與u的議題，我們可以從教會的習慣來論。過去在阿美語聖經編譯第二階段的方向，強力推展聖經要以羅馬字來出版，其目的在於迎合國民教育之提升與國際接軌之遠見。

當時，從未有o與u字母使用之爭議，一開始就是o音字母出現在經文及課文而已。當然初學羅馬字符號的教會信徒或民間人士，也從來沒有談論過u字母的需要。所有的聖經記音符號

裡面，較接近o的拼音是w字母，但是w是屬於半母音（例如：wawa、wadis、rawraw），所以與w之使用沒有任何爭論，o與u之方面也沒有困擾。較早之時，阿美語的學習字母讀本教材與聖經沒有u字母。據知中國資深的研究台灣原住民語言的曾思奇教授，他出版的阿美語語彙《台灣Amis語常用詞綴與動詞詞根手冊》（2008）或相關書籍，也沒有u與o的爭議，因為他的著作沒有o字母，只有u字母。因此，筆者認為o或u之中，必須擇一使用，意即往單一化、一致化方向努力，減少莫須有的爭論。

外來語可使用u字母

如果o與u必須共存使用，也不是沒有例子。比如說，比較接近u音或明顯是u音的字詞，如：fulad、futing、fukah、futul、fu'is、cudad、kuna、unih等。但是，那些字詞的u，如果改用o字母，也不會有字詞意義的變化，o或u不會有所謂的辨義作用。但是在使用外來借詞方面，就倒有其必要非使用u不可的理由了，例如kusuli、ucya等語詞，不勝枚舉，必定是以u字母來處理。就編者所知，阿美語聖經正在進行編修工作，如果將來再版族語聖經（可能在2015年）之當下，事先與學界或民間學人舉辦語言形音整合的會議，建立良好的互動與一致的認知，之後一併處理o與u字母共存或是擇一等關鍵議題，問題必定能夠迎刃而解、事半功倍。這是重視語言正音正字之各界樂意見與等候的豐盛成果。◆

